

传道授业 解惑树人

——李锡胤治学思想研究

尹永波

(中共中央党校外国语言与文化教研室, 北京 100091)

提 要: 李锡胤先生是蜚声国内外的辞书学家、语言学家、翻译家。俄罗斯联邦国家奖“普希金奖章”获得者, 首届辞书事业终身成就奖获得者。参加编写《大俄汉词典》《俄汉详解大词典》等多部词典, 参加翻译苏联科学院《俄语语法》《苏联百科词典》《词的语法导论》等。出版《聪明误》《老人与海》《伊戈尔出征记》《现代逻辑》等多部译著。著有《数理逻辑入门》《李锡胤论文选》《霜天星影》(诗存)等。李锡胤先生提出诸多重要学术理论, 为国家培养了大批博士、博士后, 成为影响国内俄语届的半壁江山。李锡胤先生心系国家发展, 先后任第七届、第八届全国人大代表。本文从七个方面回顾总结了李锡胤先生的教书育人思想, 更确切地说是对李锡胤先生的追忆与缅怀。

关键词: 李锡胤; 跨学科; 做人为先; 无我

中图分类号: H0-0 **文献标识码:** A

李锡胤先生是我的恩师, 也是我的人生导师。1994年当我刚刚考入黑龙江大学俄语系读研究生时, 恰逢黑大俄语系的黄金时代, 李锡胤、华劭、张会森、俞约法、郑述谱等俄语届的名师都是我们的授课老师。李老师是一位学问深得让你永远看不到底, 广得让你永远望不到边的大师。他的知识像浩瀚的海洋, 他的为人像雄伟的高山。

记得, 他的第一堂课就把我们“镇住”了: 一位瘦瘦的老先生拿着法语书和一些英语卡片, 在黑板上写着俄语例句, 在给我们讲着数理逻辑内容的课。当时我就笃定这是值得我一生紧紧追随的先生。我当时是硕士生, 不能踏入李老师师门, 但是在黑大的几年里, 我一直在李老师的指导下成长, 乃至毕业后一直保持与先生的联系, 每逢人生之大境遇必当请教先生。

先生西归已半年有余, 每每静下来的时候, 先生的音容笑貌经常浮现在眼前。回顾先生教导, 反复细思整理出来, 一为传承, 二防日后遗忘, 愧对先生。

1 求学与做人, 当做人为先

凡接触过李锡胤先生的人无不佩服先生学问之广博, 更为其为人之高尚所折服。学习与做人是人一生的功课, 在二者当中, 李锡胤老师更重视做人为先。李老师如此要求学生, 更如是要求自己。

李锡胤老师1926年生于浙江绍兴。幼年读过私塾, 青少年时期曾先后就读于复旦大学英文系、浙江大学龙泉分校外语系、台湾省立师范学院英文专科、燕京大学社会学系, 师从费

孝通先生。解放后，随着《中苏友好同盟互助条约》的签订，国家急需俄语人才，李锡胤老师毅然放弃燕京大学，转学到哈尔滨外国语专门学校（黑龙江大学前身）。这位 24 岁的南方学子面对北国严寒，只淡淡说道：“出关有点凉意，可参加革命这一意识，像一股暖流在车厢里激荡。”从 1950 年起，李老师就开始在北国冰城学俄语、教俄语、编撰俄语词典，一干就是一辈子，直到 2015 年 89 岁退休才回到江南，原因很简单，只因“国家需要”。

“白发岂为名利徇，青春须向事功索”既是他的诗句，也是他做人的写照。李锡胤不断教导学生们，“可以不发财，可以不当官，可以不成名，但一定要做一个对祖国有用的人！”

李锡胤老师成就等身，是蜚声国内外的语言学家、俄语大家、辞书编纂家、资深翻译家，也是第七、八两届全国人大代表。在工作上他鞠躬尽瘁，不计较个人名利。在生活上，他常年保持简朴的生活作风。每次回想李老师的样子，都是他穿着那件藏蓝色翻领的布衣，脚踏一双布鞋的形象。我们读书的时候，师兄师姐都会提醒我们：去李老师家，要小心坐他家的沙发，因为沙发早已经坏了，是师母用一大块布蒙在上面。如果您想帮着李老师家改善一下生活，那简直是妄想，因为李老师除了你写的书，别的什么礼物都不收。有一次李老师生病，我跟随几位师兄一起凑钱买一些牛肉悄悄放在他家门口，可是没想到，傍晚的时候师母端着一锅炖好的牛肉来到学生宿舍。我们很愧疚，从那以后我们再也不敢“造次”。

我们读书的时候，在学生中间一直流传着李锡胤老师坐公交车的故事：李老师在参加两会期间，碰巧某位领导到北京出差，便专程去看望李老师。在热谈之后，李老师一直将领导送上公共汽车，并看着他坐上公交车。后来领导的秘书如是说：看来李老师是没有打车概念的，不过在李老师的“热情”之下，领导体验了（90 年代初）北京的公交车是如何拥挤难坐。是的，李老师出门都是坐公交车的，哪怕冬天的哈尔滨天寒地冻，哪怕夏天的北京暴晒酷暑，更不吝 90 年代的北京公交车可以把人“挤成照片”，李老师从来不打车，更不会叫专车。于是有的人甚至不敢跟李老师一起出门，因为“路上太辛苦”。李锡胤老师就是这样一位纯粹的人。1962—1972 年间，李老师曾在中国科学院语言研究所工作。1996 年我在社科院语音所实习期间，提到李锡胤老师，社科院每一位认识他的人都会竖起大拇指，说一声“好人呀！”“难遇的好人！”

2 教书与育人，则育人为先

李锡胤先生为师一甲子，诲人不倦，桃李天下，他的众多弟子都成为国之栋梁。他的博士后广东外语外贸大学博士生导师黄忠廉教授说：“天下俄语一半‘黑’。在黑龙江大学，这齐飞的群雁中，那只领头的便是李锡胤”，李老师作为头雁，带领着他的弟子和黑龙江大学俄语系的老师们为中国外语教育的发展做出了不可限量的贡献。

李锡胤老师一直坚持因材施教，根据学生不同学术兴趣给予不同指导。他指导的学生论文涉及语义学、自然语言信息处理、语言与文化、文学、翻译学等众多领域。我的硕士论文是语音学方向，李老师也是逐句批改，提出高屋建瓴的指导意见。然而，在总结教学经验时候他却坚持说：“我不懂教育法，但我坚持两条：一条是循序渐进，一条是以身作则。”

说到以身作则，李锡胤老师可谓身教第一的老师。“不说假话，讲老实话”，这是李老师对自己的要求，也是对每一位学生的要求。想做李老师的学生，不怕你基础弱，只要你一心向学，李老师都会视同己出，把你培养成才。李老师对每一位学生的观察都是先对“做人”的观察。如果为人好高骛远、不务正业，或者口若悬河甚至虚假欺骗又不思悔改，哪怕你表白得再好，也不会被李老师接纳甚至被撵出师门。我们在读书期间目睹了李老师对学生的“恩”与“严”，自此，在以后的人生中我也一直要求自己“踏实求学，老实做人”。每一位见过李锡胤老师的人都能感受到他的浩然正气。他孩童般清澈的目光传递出来的是“不染”，不被人情世故染浊，没有贪、嗔、痴、慢、疑的“纯净”。遇到李老师是人生一件幸事，追随李老师，不仅跟李老师学知识、更重要的是跟李老师学习做人，做一个大写的人，做一个纯

粹的人。

3 读书为学习之本，学习为报国之本

李老师常年勤学，同时也要求学生要老老实实读书。“亦曾忙里偷三余，惭愧蹄涔学未知¹”，李老师说他少年时候适逢国家多事之秋，所以他特别珍惜学习机会。工作以后编撰俄语词典工作量很大，读书反倒成了忙中偷闲的事儿。“书到今生读已迟”，李老师反复强调做学问来不得半点虚假，读书不要懒，一定要多读书、爱读书、勤读书、会读书。

在黑龙江大学读书期间，李老师一直指导我读书。每学期的开学和结束，我都要做一件事，就是到李老师家向李老师还书、借书以及汇报我的读书心得，每一次都会得到李老师进一步读书的指导。李老师要求我每天开卷 5 本书，刚开始我觉得这简直是“不可思议”，但李老师一直鼓励我“你可以的”，而且李老师一再提醒我读书面要宽。李老师是一位大家，精通英语、法语、古诗词格律等，是著名的语言学家、辞书学家、书法家、诗人。有很多人将自己的学术著作送给李老师，李老师经常挑选适合我的书借给我读，我也借着汇报读书心得的时候进一步窃取李老师的知识精华。

除学习之外，李老师教会我的是一种思维方式，就是不要拘泥于眼下，要有大格局，有大胸怀，不要图个人眼前利益，要心系国家的发展，要在谋求国家发展中不断取得个人的进步。我在研一的时候曾跟李老师说我想争取硕博连读，争取 5 年内拿到博士学位，当时李老师劝我说，读书不要急功近利，硕士毕业不急着读博士，工作一段时间再读博士，收获会更大。

硕士毕业的时候，我在北京面临两个工作选择，一个是到中央党校做教师，另一个是进入外企拿高薪，收入是党校教师工资的 15 倍。当我向李老师请示的时候，李老师毫不犹豫的劝我到中央党校工作，说那里需要有人懂俄语、了解俄罗斯，“我们学的这些东西就是要给国家用的，党校是做学问的好地方”。我到党校工作后一直与李锡胤老师保持联系，李老师经常与我聊国家大事，经常提出很多关于国家建设的建议。他到上海后，偶尔还会写信给我，信中每每都少不了给中央的建议。李锡胤老师从来都不考虑个人利益，心里装的都是国家、为国家培养人才、如何鼓励学生更好报效国家。

4 广播采纳，鼓励跨学科学习

李锡胤老师是国内最早将数理逻辑学应用于语言研究的。他认为研究语言学必须要有逻辑思维，要有哲学思考，还必须要懂符号学。在国内俄语专业研究生开设课程中，黑龙江大学俄语系的课程是内容最全、范围最广的，除了常规专业公共课之外，语言学、修辞学、逻辑学和符号学等等都是所有俄语专业研究生的必修课。当年李老师亲自为我们讲授普通逻辑学和数理逻辑学，现在回想起来真是一种偏得，更是我们的幸运。要知道，非黑大无此课。学过逻辑学和符号学之后，不论是我们思考问题的方式还是在日后继续学习法语、德语等其他外语的时候，不仅接受快，而且可以跳出语言范畴，从符号与思维之间的联系来理解一个民族的语言与文化，甚至可以领略到语言符号所折射出的意识形态差异。发自内心的再次感恩黑龙江大学俄语系，感恩李锡胤、华邵、张会森等老一代语言学大师！

“假我时光三百岁，明窗读破少陵诗²”，李老师非常重视对中华优秀传统文化的传承，他无数次跟我说，“中国人一定要了解中国文化，否则面对国外的汉学家是很难为情”的。在黑大读书期间，恰逢俄罗斯科学院副院长 K.A.宋采夫院士和夫人来华访问，他们是李锡胤老师的老朋友，便专程到黑龙江大学看望李锡胤老师。李老师安排我们一席学生为专家当翻译，但也同时告诉我们，宋采夫院士的夫人是俄罗斯科学院东方学研究所所长，也是熟读《二十五史》的中国问题专家，讲一口流利的汉语，面对这些“学术巨人”，我当时真的感觉自己无比的渺小。从那以后，我开始在李老师的指导下，利用周末的时间研读《四书五经》。

这一读就读了近三十年，现在诸子百家仍然是我的枕边书。

我当年的硕士论文题目是“俄汉语调对比研究”。李老师不仅非常肯定这个题目，还多次与我的硕士导师王宪荣教授交流。同时，李老师建议我到中文系学习现代汉语课。在李老师的推荐下，我还到中国社科院语音所学习实验语音学，有幸结识了国内语音学界泰斗吴宗济先生，并在吴先生的指导下完成了对汉语语调的实验研究。李老师还写信介绍我去拜访俄语语音学大师，苏联科学院 80 年《俄语语法》语音学部分的译者信德麟先生，信老师给我的论文提出了许多中肯的建议。为了能验证论文中提出的观点，在黑大读研期间，李老师还推荐我去教留学生汉语，通过教学中掌握的第一手资料不断完善论文。今年 3 月，中共中央办公厅印发了《关于在全党大兴调查研究的工作方案》，在学习文件的时候，我深有感触，要知道，在 90 年代初李锡胤老师就很重视也很推广论文的学术调研。黑龙江大学俄语系的学位论文质量之所以高，就是基于学术调研做得好，而且跨学科知识全面。

其实，李锡胤老师本人就是一位学贯中西的“多学科复合体”。他幼年读私塾，背诵古诗千余首，写诗填词信手拈来，毛笔书法更是童子功。青少年读教会学校，跟随法国老师学习法语，在大学生学习英文专业，后来研读俄文又编撰俄汉词典。可以说，英文、法文、俄文都是他的学科语言，强大的外文阅读能力，使李老师总能关注到国外最前沿的学术研究动态，汲取各国文化中的思想精华。他曾说“哲学是用哲学语词写出来的数学式子，数学是用阿拉伯数字写出来的哲学论式。我建议外语系的学生必须修逻辑学、心理学和离散数学。”

李锡胤老师对知识更新永远持开放的态度。他高度重视计算机时代的到来，一直认为机器翻译是不远的未来。他不但自己潜心研究，还积极鼓励学生投身语言学与计算机技术的结合研究。他曾说，语言是符号，计算机是代码，也是一种语言，他们能够很好的结合，这是未来很好的一个方向。

5 从“三心二意”到“五项全能”

李锡胤老师曾对我们说：“做学问要‘三心二意’”。“三心”指的是决心、信心和恒心；“二意”指的是乐意和得意。做学问首先要肯下决心，一心向学。还要相信自己，对自己要有信心，信心来自决心，“跌倒怕什么，爬起来再前进。”恒心就是要坚持，不能一曝十寒，而要学无止境。同时还要乐意坐冷板凳，也得意于读书，做学问要有“贪得无厌”的精神，只要做到这几条，就一定能把学问做好。纵观李老师的一生，也是因为不断地坚守这崇高的“三心二意”，才有俄汉大词典的问世，将看似不可能的事变成了现实。要知道当时没有计算机，编撰词典只能用卡片，一个词一个词地抄写在卡片上，40 年如一日，一部部福泽整个俄语届的大辞典就是在这一张张小卡片中诞生了。后来李老师讲课时一直保持经常使用卡片的习惯。李老师曾写过一幅对联：“譬如平地，虽覆一篑，进，吾往也；譬如为山，虽亏一篑，退，吾止也。”这也是李老师持之以恒治学精神的体现。

“早年烽烟浪负笈，笔耕忽忽到年残³”，年轻时求学的辛苦，加上常年大量工作又饮食清淡，李老师晚年身体欠佳，甚至出现营养不良状况。对此，学生们都倍加牵挂，可李老师却始终保持着乐观的“革命人永远最年轻”的精神，他在电话中告诉我：“放心吧，我现在是‘五项全能’：吃、喝、拉、撒、睡，我都没问题，我是五项全能冠军”，听到李老师此言，我瞬间泪崩，对老父亲般恩师的心疼，也有面对他日渐衰老的无助与无奈。春蚕到死丝方尽，蜡炬成灰泪始干，李老师这颗生命之烛日渐燃尽，可他依然快乐着，努力给周围带去温暖与鼓励。

6 从“同学”到“同志”

我们在黑大读书的时候，李锡胤老师称呼我们时总是在我们名字后面加上“同学”。毕业后，李老师突然该称我为“同志”了，最初我有些不适应，向师兄求解后方才得知，李老

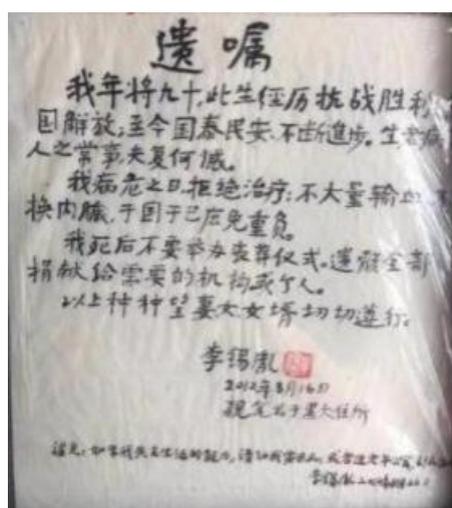
师无论是对同事，还是对毕业学生均以“同志”称呼。直到去年，我才理解，这一声“同志”，包含了他多少希望和情感。李锡胤老师毕业后教的第一批学生是八级部的 112 班。1953 年，112 班学生奉命转到大连俄专，他们将陆续被派往抗美援朝前线。李老师满怀亲人般的牵挂送这批学生到哈尔滨火车站，当他听着学生们在寒风中高唱‘别难过，莫悲伤，祝福我们一路平安吧！’的俄语歌曲时，李老师看到了青年学子枕戈待旦的气概，这不就是他的同志么，并肩为国奋战的同志，他的每一位学生都是在各自战线上一起努力建设国家的同志！“同志”——这是一个多么高尚的称呼，吾辈若不努力，岂不愧对恩师期望。

7 “无我”

习近平总书记说“我将无我，不负人民。”彰显出中国共产党人枝叶关情、人民至上的情怀。李锡胤老师虽然是党外人士，但他也是这样一位勤勉工作，夙夜在公的“无我”之人。他心系国家俄语教育事业的发展，鞠躬尽瘁，无私无怨，更不计得失。当国家需要俄语人才的时候，他义无反顾转向俄语学习；毕业后学校需要俄语老师时候，他日夜陪伴学生，做好他们贴心的助教和人人爱戴的“凡尼亚老师”；当需要有人编写俄汉词典且编词典不算科研量的情况下，他毫无怨言转到辞书所；他认为外语专业学生应该掌握逻辑学，那他就主动担起这门课。他奉行共产党人实事求是的原则，无论是教学、还是编词典，或是带学生，一切以实际需要为原则，不拘泥形式，不畏惧困难，正如他自己所言“我们生在这个社会，就要多为这个社会做出贡献，要为人民服务。只有这样，社会才能进步。不该抱怨条件不好，不能被现实条件束缚，能尽多少力量就尽多少力量。我们不动摇，只要对人民有好处的就干。”

李老师把自己的一切都奉献给了教育事业，没有给自己留一点的福利。尽义务的时候，他想到的是自己的责任和担当，可是该享受待遇的时候，他把自己看成是普通得不能再普通之人。“涓滴但求归大海”，李老师把自己的一切都给了学生，给了教育事业，可是他不给学生留任何回报他个人的机会。

“觉人觉世我无能，且喜今朝觉此生⁴”，李锡胤老师看淡的还有死亡。10 年前他就在遗嘱里写道：“我年将九十，此生经历抗战胜利、全国解放，至今国泰民安、不断进步。生老病死、人生常事，夫复何憾。我病危之日，拒绝治疗，不大量输血，不换内脏，于国于己庶免重负。死后不举办丧葬仪式。遗骸全部捐献给需要的机构或个人。以上种种望妻、女、女婿切切遵行。”在生命的最后日子里，李老师考虑的仍然是如何奉献最后的自己。



记得有一首歌唱的是“2002 年的第一场雪比平时来的都晚一些”，当得知李锡胤先生离世的噩耗时，2022 年我心里的第一场雪在 9 月 5 号就来了。

我已经很多年没见到李老师了，这几年因疫情原因与工作性质的特殊性，我一直没办法

离京。其实从上次与李老师通电话他已经答非所问的时候，我心里就一直很恐慌，每天都祈祷李老师好好活着，期盼疫情快快过去，我好能飞到李老师身边，再一次看一看李老师慈祥、善良甚至孩童般纯净的眼神。然而李老师还是走了，没等到疫情的结束，也没等到我们这些“学生同志”再去当面向他汇报工作和生活。恩师西归，我才知道：大悲无泪！

附注

- 1 《李锡胤文选》，《读〈聪明误〉后》李锡胤作于1978年。
- 2 《李锡胤文选》，《读杜少陵集》李锡胤作于1950年。
- 3 《李锡胤文选（续编）》，《笔耕》李锡胤作于1993年。
- 4 《李锡胤文选（续编）》，《脑供血不全床上作》李锡胤作于1992年。

参考文献

- [1]李锡胤. 李锡胤文选[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1991.
- [2]黑龙江大学俄语系. 《俄语教学与研究论丛》系列[C]. 哈尔滨, 1981-2022.
- [3]李锡胤, 宋宏. 语言文化研究经验谈——李锡胤教授访谈录[J]. 语言文化研究辑刊, 2016(1).
- [4]李锡胤. 谈谈外语学者的科研问题[J]. 语言文化研究辑刊, 2014(2).
- [5]李锡胤. 俄罗斯计算语言学家 B.A. Ty3OB 的俄语形式化理论[J]. 当代语言学, 2007(4).
- [6]李锡胤. 喜读《俄汉翻译开发基础》[J]. 中国俄语教学, 2007(4).
- [7]李锡胤. 辞书中的十组关系[J]. 辞书研究, 2005(1).
- [8]李锡胤. 再论预设与推涵[J]. 外语研究, 2003(6).

Propagating the Doctrine and Imparting Professional Knowledge, Resolving Doubts and Cultivating Talents

— Study of Li Xiyin's Thoughts about Academic Research

Yin Yong-bo

(Teaching and Research Section of Foreign Languages and Culture of the Central Party School, Beijing
100091, China)

Abstract: Mr. Li Xiyin is a well-known lexicologist, linguist and translator at home and abroad, winner of the Russian Federation State Award "Pushkin Medal", and winner of the first Lifetime Achievement Honorary Award in the field of lexicographical work. He participated in compiling *The Russian-Chinese Dictionary*, *The Russian-Chinese Detailed Dictionary* and other dictionaries, and in translating books published by the Soviet Academy of Sciences, such as *Russian Grammar*, *The Soviet Union Encyclopedia Dictionary*, *Introduction to the Grammar of Words* and so on. He published a number of translated works, including *Woe from Wit*, *The Old Man and the Sea*, *The Tale of Igor's Campaign* and *Modern Logic*. He was the author of *Introduction to Mathematical Logic*, *Selected Essays of Li Xiyin*, *Frost Sky and Star Shadow* (poetry). In lexicography, Mr. Li Xiyin put forward that "the soul of bilingual dictionaries is semantic comparison", and in literary translation, he put forward many important theories such as "approximation"

and "strain". He cultivated a large number of influential doctors, and postdoctoral researchers in the field of Russian studies for our country. Mr. Li Xiyin was concerned about the development of the country and served successively as a deputy to the seventh and eighth National People's Congress. This paper reviews and summarizes Mr. Li Xiyin's thought of teaching and educating people from seven aspects, or more specifically, this paper is a memory and remembrance of Mr. Li Xiyin.

Key words: Li Xiyin; interdisciplinary; conduct oneself first; selflessness

作者简介: 尹永波, 中共中央党校文史教研部外国语言与文化教研室副主任, 副教授。主要研究方向: 俄罗斯语言与文化研究以及中俄经济、文化对比研究。

收稿日期: 2023-04-15

[责任编辑: 张春新]